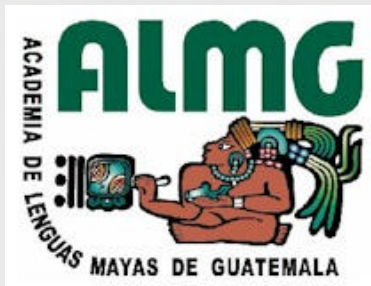


Qatzij k'iche' pa kemptz'ib'

Vocabulario tecnológico en idioma k'iche'



CRÉDITOS



Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché-ONG

2ª. Av. 7-19, Zona 5

Santa Cruz del Quiché, Quiché
Guatemala

(502) 7755-4801, 7756-3373

www.enlacequiche.org.gt

info@enlacequiche.org.gt

Este material fue producido con apoyo financiero del International Development Research Centre, Ottawa, Canadá.

ÍNDICE

	PÁGINA
INTRODUCCIÓN.....	2
MARCO CONTEXTUAL	4
MARCOL LEGAL DE LA PROPUESTA	6
INSTITUCIONES PARTICIPANTES EN LA VALIDACION.....	8
VOCABULARIO TECNOLÓGICO	9
DICTAMEN TÉCNICO	40

I. INTRODUCCIÓN

Este documento contiene 571 términos tecnológicos en idioma k'iche'. Los términos tecnológicos serán usados como vocabulario en el contexto de la tecnología computarizada.

La definición del vocabulario tecnológico se desarrolló con la intención de responder a las necesidades del Pueblo Maya que demanda recibir los servicios en el marco de su cultura e idioma, en conexión con los avances tecnológicos de la actualidad.

Es el resultado de un trabajo que lideró la Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché, en coordinación estrecha con técnicos de la comunidad lingüística k'iche, de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, del 13 de marzo al 16 de octubre de 2006

En coordinación con personal de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Fundación Rigoberto Menchú, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y Ajb'atz' Enlace Quiché, se identificó un banco de palabras en idioma k'iche' que se consideraron idóneos para ser usados como vocabulario tecnológico. De estas palabras se seleccionaron varias y se identificaron otras para consensuar su aplicabilidad.

Con el aval de la comunidad lingüística k'iche', se seleccionaron 571 palabras y términos para ser sometido a un proceso de validación con personal multidisciplinario de diferentes organizaciones que se dedican al fortalecimiento del idioma k'iche' y la tecnología.

Se desarrollaron dos talleres para la validación de los términos seleccionados y los criterios que se utilizaron para este proceso fueron los siguientes:

1. Adaptación a la fonología y estructura del idioma.
2. Creación del término tecnológico mediante función y forma.
3. Creación del término tecnológico mediante significado o extensión semántica.
4. Creación onomatopéyica del término tecnológico.

5. Los términos deben ser:
 - a) Funcionales y prácticos
 - b) Adaptables y comprensibles
 - c) Entendibles
 - d) De fácil pronunciación
 - e) Rescate de palabras en desuso (retención, reconstrucción)
 - f) Palabras cortas
 - g) Escritura fácil

6. Estructura de los términos tecnológicos:
 - a) Raíces + afijo
 - b) Ubicación según categoría de palabras

Entre los resultados más relevantes del proceso de validación se pueden resaltar los siguientes:

1. 25 neologismos que forman parte del vocabulario tecnológico, creados y consensuados.
2. Un neologismo para referirse a página web, Ukemamtz, (Web = telaraña; ukemam=telaraña, tzi = tzijob'elil)
3. Un neologismo para referirse a la palabra Internet, Nimk'atz, (Nim= grande, k'a, se refiere a k'at= red, y tz = tzijob'elil)
4. Un neologismo para referirse a la palabra Network, K'atchak, (red de trabajo) creado y consensuado.
5. 543 términos tecnológicos en idioma k'iche' que ya existían revisados, validados y consensuados, listos para su socialización.

Los talleres de validación, a parte de que fueron espacios de discusión y consensos, también sirvieron como parte de una estrategia de socialización de los términos tecnológicos en idioma k'iche' consensuados, pues al finalizar el último taller, los representantes de las distintas organizaciones expusieron su deseo y voluntad de hacer uso del vocabulario consensuado en los diferentes contextos en donde laboran.

II. MARCO CONTEXTUAL

La informática nace ante la necesidad del ser humano de hacer cálculos matemáticos de manera efectiva, fácil y rápida supliendo el ábaco. A finales del siglo XVI inicia la era mecánica. En esta era se pretendía que aparatos realizaran de manera mecánica, práctica y automática las operaciones matemáticas. Actualmente la computadora y las Tecnologías de la Información y Comunicación han cambiado y mejorado las formas de comunicación y trabajo de los seres humanos; se han convertido en herramientas principales para el desarrollo humano.

En Latinoamérica habitan aproximadamente 50 millones de indígenas, la mayoría de estos habitantes sufren discriminación, se les ha vedado el acceso a educación y otros servicios. La falta de acceso a la educación ha dado como resultado un porcentaje elevado de analfabetismo. Obviamente el analfabetismo está obstaculizando el acceso a las Tecnologías de Información y Comunicación a los habitantes indígenas.

Según la portada "Pueblos indígenas, pobreza y desarrollo humano en América Latina, 1994-2004" contenido en el sitio: web.worldbank.org.

En Guatemala: *"Los indígenas continúan teniendo menos años de educación, pero la brecha se está reduciendo, y los resultados educacionales son sustancialmente peores para los indígenas, lo cual es indicativo de problemas en la calidad de la educación"*.

Entre las conclusiones que se generaron en el seminario Regional sobre Acceso Equitativo a las Tecnologías de Información y Comunicación desarrollado en México D.F. en el año 2000 se puede citar lo siguiente:

"El acceso a las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) es reconocido hoy como un derecho fundamental de la ciudadanía del .XXI. El individuo que no tiene acceso a las TIC se sitúa en una posición de franca desventaja comparativa en términos económicos, sociales, educativos y culturales".
(www.orbicom.ca/index.php?option=com_content&task=view&id=24&Itemid=43)

“Las principales organizaciones internacionales, ONU, OCDE, OMC, ITU, UNESCO, así como agrupaciones de países como el G8, han insistido en los últimos años en la necesidad de reducir la Brecha Digital e impulsar el acceso equitativo de las poblaciones del mundo a las TIC”. (www.orbicom.ca/index.php?option=com_content&task=view&id=24&Itemid=43)

Para potenciar la inclusión indígena en la sociedad de la información, es necesario avanzar en la definición de propuestas de innovación y políticas sociales de carácter reparador o complementario que fortalezcan los intentos indígenas de superar el desafío de la marginación informática.

(www.icamericas.net/documents/dp_uploads/awards_application/CEPAL-Ex_Summ_Text_Spanish.pdf)

Actualmente en Guatemala, OGs y ONGs como la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, (ALMG), La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI), el Consejo Nacional de Educación Maya (CNEM), la Asociación de Centros Educativos Mayas (ACEM), la Asociación de Escritores Mayenses, la Fundación Rigoberta Menchú Tum entre otras organizaciones, están generando y desarrollando iniciativas que pretenden fortalecer la educación del Pueblo Maya en el marco de su cultura e idioma.

Otras Organizaciones como la Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché, ubicado en la Cabecera Municipal de Santa Cruz del Quiché, aparte de fortalecer la identidad cultural de los Pueblos Indígenas de Guatemala, implementa acciones para vincular las Tecnologías de Información y Comunicación al fortalecimiento de su desarrollo.

III. MARCOL LEGAL DEL VOCABULARIO TECNOLÓGICO

El presente listado de vocabulario tecnológico, esta sustentado por el siguiente marco legal:

Constitución Política de la Republica:

Artículo 57: “Derecho a la cultura: Toda persona tiene derecho a participar libremente en la vida cultural y artística de la comunidad, así como a beneficiarse del progreso científico y tecnológico de la nación”.

Artículo 58: “Identidad cultural: Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, sus lenguas y sus costumbres”.

Artículo 59.- Protección e investigación de la cultura. Es obligación primordial del Estado proteger, fomentar y divulgar la cultura nacional; emitir las leyes y disposiciones que tiendan a su enriquecimiento, restauración, preservación y recuperación; promover y reglamentar su investigación científica, así como la creación y aplicación de tecnología apropiada.

Artículo 65.- Preservación y promoción de la cultura. La actividad del Estado en cuanto a la reservación y promoción de la cultura y sus manifestaciones, está a cargo de un órgano específico con presupuesto propio.

Artículo 76: “Sistema educativo y enseñanza bilingüe: La administración del sistema educativo debe ser descentralizado y regionalizado. En las escuela establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe”.

Artículo 80.- Promoción de la ciencia y la tecnología. El Estado reconoce y promueve la ciencia y la tecnología como bases fundamentales del desarrollo nacional. La ley normará lo pertinente.

Artículo 66: “Protección a grupos étnicos: Guatemala está conformado por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia Maya. El Estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres y tradiciones, forma de organización social, el uso de traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos”.

Artículo 143: “Idioma oficial: El idioma oficial de Guatemala es el español. Las lenguas vernáculas, forman parte del patrimonio cultural de la nación”.

Convenio 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes.

Artículo 3: numeral 1”los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales sin obstáculos ni discriminación.

Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos (proyecto)

Artículo 37: “Toda comunidad lingüística tiene derecho de recibir, a través de los medios de comunicación, un conocimiento profundo de su patrimonio cultural (historia, geografía, literatura y otras manifestaciones de la propia cultura), así como el máximo grado de información posible de cualquier otra cultura que deseen conocer sus miembros”.

Ley de idiomas nacionales

Artículo 13. Educación. El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas mayas, garífuna y xinca, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

Artículo 14. Prestación de Servicios. El estado velará por que en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación, en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.

Artículo 15. De los servicios públicos. Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores prioritarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de esta disposición.

IV. INSTITUCIONES PARTICIPANTES EN LA VALIDACIÓN

Este es el producto de un trabajo desarrollado en consenso entre las organizaciones que participaron en la validación.

En este espacio, la Comunidad Lingüística K'iche' y la Asociación Ajb'atz' Enlace Quiche reconocen los esfuerzos realizados de las siguientes organizaciones participantes en los talleres de validación:

Asociación de escritores mayenses del Departamento de Quetzaltenango; Jefaturas de Educación Bilingüe Intercultural de los Departamentos de: Totonicapán, Quetzaltenango y El Quiché; Escuela Normal Bilingüe Intercultural "Oxlajuj Tz'i" de Santa Cruz del Quiché; Maestros de la aldea Tzununul, Municipio de Sacapulas, Departamento de El Quiché. En dicha escuela asisten niñas y niños k'iche' hablantes y se está incorporando el uso de la tecnología en las actividades pedagógicas como parte de la implementación del un programa del Ministerio de Educación denominado "Escuelas del Futuro".

V. VOCABULARIO TECNOLÓGICO

No.	TERMINOS GENERALES DE COMPUTACION EN CASTELLANO	PROPUESTA FINAL EN IDIOMA K'ICHE'	OBSERVACIONES
1	¿Cancelar todos los cambios?	¿la kq'atb'ax ronojel le k'exb'alil?	
2	¿Qué estilo desea utilizar?	¿Jachike etz'ab'alil kakojo?	
3	A la derecha	Pa wikiq'ab'	
4	Abajo	lkim	
5	Abra el programa ...	chajaqa we kemwach	
6	Abra la ventana de	chajaqa le ilb'al rech	
7	Abra mis documentos	chajaqa le wokwujil	
8	Abra un nuevo documento de word	chajaqa jun k'ak' wujil pa woktz'ib'	
9	Abrir	ujaqik	
10	Acceso denegado	man loq' ta okem	
11	Acción	Chakunem	
12	Acción cancelada	Uq'atb'exik chak	
13	Acento	uchuq'ab'il tzij	
14	Aceptado	ajawem	
15	Aceptar	uk'amik	

16	Aceptar modificaciones	k'amow k'exb'alil	
17	Aceptar o rechazar	Kk'amik man kak'am taj	
18	Aceptar	kk'amik	
19	rechazar	man kk'am taj	
20	Aceptar todo	kk'am ronojel	
21	Activar	kk'asuxik	
22	Activo	k'astalik	
23	Actualizar	k'ak'saxik	
24	Adjuntar	uterb'axik	
25	Administrar	k'ak'lenik	
26	Agregar a favoritos	uya'ik pa ajawem	
27	Agrupar	umulixik	
28	Ajustar	utz'aqatisaxik	
29	Al final del documento	chi uk'isb'al ri uwujil	
30	Al principio	Pa umajib'al	
31	Alineación	usuk'ub'axik	
32	Alineación a la derecha	usuk'ub'axik pa wikiq'ab'	
33	Alinear a la derecha	usuk'ub'axik pa moxq'ab'	
34	Alinear abajo	usuk'ub'axik ikim	

35	Alinear al centro	usuk'ub'axik pa unik'ajal	
36	Alinear arriba	usuk'ub'axik ajsik	
37	Alto	raqanil	
38	Ancho	uwachil	
39	Animación	Silob'sanem	
40	Animación de texto	usilob'al tz'ib'	
41	Anterior	chi rij kanoq	
42	Añadir	utiqik	
43	Insertar columna	Uch'apik tak'al q'e't	
44	Insetar imagen	Unak'ik wachib'al	
45	Insertar tabla	unak'ik q'e'tb'al	
46	Año	Junab'	
47	Apague la computadora	Chachupu le kematz'ib'	
48	Aplicación	ukojik	
49	Aplicar	ukojik	
50	Aplique el siguiente formato a los siguientes datos	chakojo we b'anikil chi kech we jalajjoj taq tz'ib'	
51	Aplique negrita, subrayado y cursiva a	Chaq'eqarisaj, chajuchu', chatzalab'a le...	
52	Aportar	tob'anik	

53	Aprovechar	Echb'exik	
54	Archivar	uk'olik	
55	Archivo	k'olchak	
56	Archivo audio	k'olib'al ch'ab'al	
57	Arrastrar	Uchararaxik	
58	Arrastrar la barra de herramientas	Uchararaxik le k'utchakub'al	
59	Arrastre los datos	Uchararaxik jalajoj taq tz'ib'	
60	Arreglar	ub'anik rutzil	
61	Arriba	ajsik	
62	Artículo	Rachi'l tzij	
63	Ascendente	cholpaqalem	
64	Descendente	cholxulanem	
65	Asignar	uya'ik	
66	Atrás	Chi rij	
67	audifonos	Ta'b'al	
68	Aumentar	unimarisaxik	
69	Automático	utukel wi	
70	Autor	b'anol rech	
71	Avanzar	ub'inisaxik	

72	Ayuda	tob'anem	
73	Ayuda	tob'anem	
74	Ayudar	tob'anik	
75	Banco de datos	k'olib'al jalajoj tz'ib'	
76	Barra de desplazamiento vertical	qetb'al tak'al chak	
77	Barra de dibujo	Cholb'al chak rech wachib'al	
78	Barra de formato	Cholb'al chak rech b'anikil	
79	Barra de herramientas de dibujo	k'utchakub'al rech wachib'al	
80	Barra de Herramientas Estándar	k'utchakub'al rech qas kkojik	
81	Barra de Menú	utak'alib'al cholb'al chak	
82	Barras de herramientas	Cholb'al chakub'al	
83	Bibliografía	Cholb'i'aj wuj	
84	Bocinas	jab'ub'al ch'ab'al	
85	Borde	Uchi'	
86	Borde derecho	wikiq'ab' uchi'	
87	Borde exterior	uchi' chi rij	
88	Borde Horizontal Interno	uchi' tzalan chi upam	
89	Borde inferior	uchi' ikim	
90	Borde izquierdo	imox uchi'	

91	Borde superior	uchi' ajsik	
92	Borde Vertical Interno	tak'al chi' chi upam	
93	Botón	pitz'b'al	
94	buscador	tzukunel	
95	Buscar	Tzukunik	
96	Buscar en	utzukuxik pa...	
97	Buscar en la web	utzukuxik pa ukemamtz	Web = ukemamtz , palabra contractada: ukem =su tejido, am = araña, tz = primera letra de tzijobelil (ukem am tzijob'elil). En castellano, Web se le ha denominado telaaraña mundial.
98	Buscar en todas las hojas	utzukuxik pa ronojel uxaq	
99	Buscar	utzukuxik	
100	Reemplazar	uk'exik	
101	Calcular	ajilaxik	
102	Cámara	esab'al wachaj	
103	Cambiar	k'exanik	
104	Cambiar contraseña	uk'exik retal okib'al	
105	Cambiar nombre	uk'exik b'i'aj	
106	Color de fuente	uka'yib'al tz'ib'	

107	tamaño de fuente	unimal tz'ib'	
108	Cancelar	uq'atexik	
109	Cantidad	Uk'iyal	
110	Capítulo	Tanaj	
111	Capturar	chapanik	
112	Caracteres	retab'alil	
113	Carpeta	k'olyakb'al chak	
114	Carpetas activas	k'olyakb'al tzijlik	
115	carta	ko'l tz'ib'awuj	
116	celda	uq'e'tal	
117	Centrado	Nik'ajarisam	
118	Centro	unik'ajal	
119	Cerrar	utz'apixik	
120	Cerrar mensaje	utz'apixik oqxa'n	
121	Cerrar todas las ventanas	utz'apixik ronojel ilb'al	
122	Cerrar todos los archivos	utz'apixik ronojel k'olchak	
123	Chat (conversación en línea)	tz'ib'tzijenem	
124	Ciclo	sutchak	
125	Cerrar ventana	utz'apixik ilb'al	

126	Clic sostenido	pitz'chapom	
127	Cliparts	ch'aqap wachib'al	
128	Coloque el puntero sobre el botón	chaya le k'utub'al pa uwi' le pitz'b'al	
129	Coloque el puntero sobre este icono	chaya le k'utub'al pa uwi' le laj wachab'al ri'	
130	Coloque el puntero sobre....	chaya le k'utub'al pa uwi' le...	
131	Coloque su mano sobre el ratón	chaya le aq'ab' pa uwi' ri ch'o	
132	Color	uka'yib'al	
133	Color de fondo:	Uq'ob'al upam	
134	Color del borde	uq'ob'al uchi'	
135	Columna	tak'al q'e't	
136	Columnas	tak'al taq qe't	
137	Combinar	uxo'lajixik	
138	Comentario	utzijoxik rij	
139	Comillas	katz'ut	
140	Compartir	ujachik	
141	Compilar	umulixik	
142	Completar	utz'aqatisaxik	
143	Comprimido	tz'akom	

144	Comprimir	tz'akik	
145	conectar a una unidad de red	unak'ik pa jun k'at	
146	Conexión	unak'em	
147	Configuración	suk'manem	
148	Configurar	usuk'maxik	
149	Configurar página	usuk'umaxik wuj	
150	Confirmación	qas je'	
151	Construir	uwokik	
152	Contar	ajilanik	
153	Contexto	k'o wi ub'antajik	
154	Continuar	utaqaxik	
155	Contorno	Rij	
156	Contraer	unitz'arixik	
157	Contraseña	retal okib'al	
158	Conversar	tzijonik	
159	Convertir	uk'exik	
160	Convirtiendo	k'exenem	
161	Copia	uwachib'al	
162	Copiar	resaxik wachib'al	

163	Copiar encabezado	Resaxik uwach uwi'	
164	Copiar Formato	resaxik uwach ub'anikil	
165	Copiar imagen	resaxik uwach wachib'al	
166	Copiar tabla	resaxik uwach q'e'tb'al	
167	Copiar toda la hoja	Resaxik uwach uxaq	
168	Copias	resaxik wachib'al	
169	Copias de seguridad	chajim wachib'al	
170	Copie el primer párrafo	chawesaj uwach le nab'e woktz'ib' chomanik	
171	Copie los siguientes datos	chawesaj uwach we tz'ib'	
172	corchetes dobles	K'ulaj xo'k	
173	Correo Electrónico	taqoqxa'n pa kematz'ib'	
174	Correo y noticias	taqoqxa'n xuquje' ub'ixikil	
175	Cortar	uqupixik	
176	CPU	utzantzaq'or kemtz'ib'	
177	Crear	uwokik	
178	Crear nueva carpeta	K'ak' uwokik yakb'al chak	
179	Crear nuevo	k'ak' uwokik	
180	Crear tabla	uwokik q'e'tb'al	

181	Cuadro de diálogo	tzijonem pa kajb'al	
182	Cualquier registro	pachike retaltz'ib'	
183	Cursiva	tzaltz'ib'	
184	Cursor	b'inib'al tz'ib'	
185	Cursos	jalajoj eta'manem	
186	Dar un clic en el menú archivo	uya'ik jun pitz' pa retal yakb'al chak	
187	Dar un clic en guardar	uya'ik jun pitz' pa uk'olik	
188	Darle formato al texto	uya'ik ub'anikil le tz'ib'	
189	Datos	jalajoj taq tz'ib'	
190	De clic en el botón ...	chapitz'a le pitz'bal	
191	De doble clic en ..	chaya kapitz' chi rij le...	
192	De un clic derecho	chaya jupitz' rech wikiqab'	
193	De un clic en archivo	chaya jupitz' che retal yakb'al chak	
194	De un clic en...	chaya jupitz' chi rij le...	
195	De un clic izquierdo	chaya jupitz' rech imox	
196	De uno o dos enter	chaya jupitz' wene kapitz' chi rij okib'al	
197	Decimal	ulaj ajilab'al	
198	Derecha	wikiq'ab'	
199	Desactivar	uwartisaxik	

200	Descargar	uqajisaxik	
201	Descargue los siguientes archivos	chaqasaj we kolchak	
202	Descendente	cholxulanem	
203	Descripción	ub'ixik ub'antajik	
204	Descubrir	uriqik ub'antajik	
205	Desde abajo	Chi uxe' uloq	
206	Deshacer	Uyojoxik	
207	Deslice el puntero hacia el final de los datos	Chacharerej le k'utb'al chi uk'isb'al le tz'ib'	
208	Desplazar	Jalk'atinik	
209	Detalles	ucholaj	
210	Detrás	Chi rij	
211	Día	Q'ij	
212	Dibujar	b'anwachib'al	
213	Dibujo	wachib'al	
214	Diccionarios	choltzij	
215	Dictar	taqantz'ib'	
216	Diferenciar	rilik jalajojil	
217	Dimensiones	Etb'alil	

218	Dirección	Riqib'al	
219	Dirección electrónica	Uriqib'al taq oqxa'n pa kematz'ib'	
220	Disco compacto	setk'olib'al	
221	Disco de 3. 1/2	Laj setk'olib'al	
222	Disco duro	uk'u'x k'olib'al chak	
223	Disco local C	uk'u'x k'olib'al chak	
224	Diseño	wokob'al	
225	Disminuir sangría	unitz'arisaxik uchi'	
226	Disquet / Disco de 3. 1/2	laj setk'olib'al	
227	Distancia	najil	
228	Dividir	ujachik	
229	Documento	wujil	
230	documentos	wujil	
231	Edición	k'exb'al	
232	Editar	Ukolomaxik	
233	Efecto	retz'balil	
234	Ejecutar	uchakuxik	
235	Ejemplo	K'amb'al na'oj	
236	Ejemplos	K'amb'al taq na'oj	

237	Ejercitar	Tijon ib'	
238	El archivo ya existe.	k'o chi we k'olib'al chak	
239	Elegir	cha'ik	
240	Eliminar	resaxik	
241	Eliminar celdas	resaxik uq'e'tal	
242	Eliminar columna	resaxik tak'al q'e't	
243	Eliminar fila	resaxik q'elq'e't	
244	Eliminar hoja	resaxik uxaq wuj	
245	Eliminar página	resaxik uperaj wuj	
246	eliminar datos seleccionados	resaxik cha'tal tz'ib'	
247	E-mail	taqoqxa'n pa kematz'ib'	
248	Empresa	juwok k'ayib'al	
249	En	pa	
250	Encabezado	majib'al uwi'	
251	Encabezado y pie de página	majb'al uwi' xuquje' q'alajisab'al tzij	
252	Encienda la computadora	chatzija' le kematz'ib'	
253	Encima	pa uwi'	
254	Entrar	okem	
255	Enviar	utaqik	

256	Error gramatical	man je ta utz'ib'axik	
257	Escáner	q'axwachib'al	
258	Escoger	ucha'ik	
259	Escriba la siguiente dirección	chatz'ib'aj we riqib'al	
260	Escritorio	uwach kematz'ib'	
261	Español	kaxla'n tzij	
262	Esquema automático	wokom utukel wi	
263	Estado	ub'antajik	
264	Estándar	Junumam	
265	Estilo	retz'eb'alil	
267	Estilo de borde	Retz'eb'alil uchi'	
268	Estilos utilizados	retz'eb'alil e kojom	
269	Evaluar	pajanik	
270	Examinar	unik'oxixik	
271	Excel	wokajilab'al	
272	Explicar	uq'alajisaxik	
273	Explícito	q'alajisam	
274	Extraer	uk'amik apanoq	
275	Favoritos	ajawem	

276	Fecha y hora	rajilab'al xuquje' ukajb'al q'ij	
277	Fin	Uk'isb'al	
278	Fin de línea	uk'isb'al juch'	
279	Finalizar	uk'isik	
280	Flechas	ch'ab'	
281	Folleto	laj no'jwuj	
282	Fondo	upam	
283	forma	Ub'antajik	
284	Formateado	q'in chik	
285	Formatear	uq'inik	
286	Formato	q'in	
287	General	chi ronojel	
288	Grupo	Wokaj	
289	Grupos	moloj/wokaj	
290	Guardar	uk'olik	
291	Guardar automáticamente	uk'olik utukel wi	
292	Guardar cambios	uk'olik k'exom	
293	Guardar como	uk'olik pa...	
298	Guardar documento	uk'olik uwujil	

299	Guardar todo	Uk'olik ronojel	
300	Guatemala	Paxil Kayala'	
301	Hacia abajo	xulanem	
302	Hacia arriba	paqalem	
303	Herramientas	chakub'al	
304	Historial	na'tajisab'al	
305	Hoja	Uxaq	
306	Hora	kajb'al	
307	Horizontal	q'e'lik	
308	Icono	laj wachib'al	
309	Idioma	tzijob'al	
310	Imagen	Wachib'al	
311	Implementar	utz'aqitisaxik	
312	Impreso	Tz'ajom	
313	Impresora	tz'aj tz'ib'al	
314	Imprima la hoja	chatz'ajtz'ib'aj wuj	
315	Imprimir	tz'ajtzib'anik	
316	Imprimir la selección	utz'ajtzib'axik le cha'om	
317	Inactivo	man k'as taj	

318	Incluir	ya'ik ruk'	
319	Información sobre	uq'alajisaxik	
320	Ingresa a través del	chatok ub'i pa	
321	Ingrese a Internet	chatok pa nimk'atz	Internet = nimk'atz , palabra contractada: nim = grande, k'a = raíz de k'at, tz = primera letra de tzijobelil (nim k'at tzijob'elil). En Castellano, internet se le denomina red de redes.
322	Ingrese los siguientes datos	chatz'ib'aj le jalajoj taq tz'ib'	
323	Iniciar	umajik	
324	Iniciemos	chqamaja'	
325	Inicio	majib'al	
326	Insertar	Unimik	
327	Insertar hipervínculo	Unimik wiqb'al chak	
328	Insertar hoja de Microsoft Excel	Unimik uxaq wokajilab'al	
329	Insertar imagen	Unimik wachb'al	
330	Insertar Tabla	Unimik q'e'tb'al	
331	Insertar vínculo	Unimik wiqb'al	
332	Instalar	jeqb'axik	
333	Interacción	K'ulam ub'anik	

334	Interactivo	Silob' k'ulam chakub'al	
335	Intermitente	chupq'aq'	
336	Internet Explorer	Tzukunel Nimk'atz	Nimk'atz , palabra desglosada anteriormente
337	Introducir	rokisaxik	
338	Inventar	k'ak' ub'anik	
339	Ir a	b'enam pa	
340	Izquierda	Moxq'ab'	
341	Justificado	Suk'ub'an	
342	Largo	Yuquyik	
343	Lector de CD-ROM	sik'ib'al setk'olib'al	
345	Libro	no'jwuj	
346	Limpiar	usu'ik	
347	Línea	juch'	
348	Línea Horizontal	q'e'l juch'	
349	Líneas en blanco	jamal juch'	
350	Lista	Chol sutaq	
341	Llamadas	S'ik'inem	
352	Llave	Tortz'apib'al	

353	Llaves	Tortz'apib'al	
354	Longitud	Raqanal	
355	Manual	K'utb'al ukojik	
356	Margen	retab'alil uchi'	
357	Margen derecho:	retab'alil uchi' wikiq'ab'	
358	Margen inferior:	uxe' retab'alil	
359	Margen superior:	uwi' retab'alil	
360	Márgenes	retab'alil uchi'	
361	Márgenes de página	retab'alil uchi' wuj	
362	Más adelante	chi uwach apanoq / chi uwach apan le...	
363	Más botones	nik'aj chi pitz'b'al	
364	Matemáticas	no'jajilab'al	
365	Maximice la ventana	chanimarisaj le ilb'al	
366	Mayúsculas	nima'q taq tz'ib'	
367	Memoria RAM	raninaqil torb'al	
368	Memoria USB	K'olib'al chak	
369	Mensaje instantaneo	aninaqil oqxa'n	
370	Mensajes	oqxa'n	
371	Menú	cholb'al chak	

372	Mes	Ik'	
373	Micrófono	jik'q'axeb'al tzij	
374	Minimice la ventana	chalajirisaj le ilb'al	
375	Minimizar	lajirisaxik	
376	Mis Documentos	wokwujil	
377	Mis sitios de red	uk'olib'al kemchak	
378	Modificaciones	k'exoj	
379	Modificado	K'exom	
380	Modificar	k'exanik	
381	Modificar datos	Uk'exik jalajoj tz'ib'	
382	mostrar	uk'utik	
383	ocultar	rowaxik	
384	Mover	usalab'ixik	
385	Navegación	tzukunem	
386	Navegador Web	Tzukunel pa kemamtz	
387	Navegar	utzukuxik	
388	Network (red de trabajo)	k'atchak	palabra nueva que se introdujo al vocabolario
389	Negrita	Q'eqil	

390	Ninguno	Majun	
391	No aceptar	man kk'am taj	
392	No eliminar	mam kesax taj	
392	No guardar	man kk'ol taj	
394	No invertir	ma kk'ex taj	
395	No se puede abrir este archivo	man kjaqitaj ta le k'olchak	
396	No se puede crear el documento	man kuya ta kab'an we wokwujil	
397	No se pueden insertar columnas adicionales	man loq' ta kanim nik'aj chi tak'al q'et	
398	Nombrar	ukojik b'i'aj	
399	Nombre	B'i'aj	
400	Normal	Je wi	
401	Nota	Ub'ixik	
402	Nueva carpeta	K'ak' yakb'al chak	
403	Nueva imagen	K'ak' wachib'al	
404	Nueva ventana	k'ak' ilb'al	
405	Nuevo	k'ak'	
406	Nuevo documento	k'ak' woqwujil	
407	Nuevo Documento en Blanco	jamal k'ak' wokwujil	

408	Numeración	ajilanem	
409	Numeración automática	ajilanem pa utukelam chak	
410	Número	ajilab'al	
411	Número de copias	rajilab'al esam wachib'al	
412	Números	ajilab'al	
413	Objeto	jastaq	
414	Observar	rilik	
415	Observe el cursor	Chawila le b'inib'al tz'ib'	
416	Observe el icono que aparece en el escritorio	chawila le laj wachib'al k'o chi uwach le kemb'al tz'ib'	
417	Observe el monitor	chawila le q'axwach chak	
418	Ocupado	man jamal taj	
419	Omitir regla	resaxik etab'al	
420	Opciones	ucha'ik ub'e	
421	Operadores matemáticos	chakunel taq nojajilab'al	
422	Orden	Cholaj	
423	Ordenar	Cholonik	
424	Organizar	Ucholajixik	
425	Organizar iconos	Ucholajixik laj taq wachib'al	

426	Organizar todo	Ucholajixik ronojel	
427	Orientación	Uya'ik ub'eyal	
428	Ortografía	utz tz'ib'	
429	Otras	Jule' chik, nik'aj chik	
430	Pad del mouse	Ub'inib'al ch'o	
431	Página	uxaq wuj	
432	Página actual	uxaq wuj chanim	
433	Página anterior	uxaq wuj kanoq	
434	Página siguiente	uxaq wuj chik	
435	Página web	uxaq ukemamtz	
436	Páginas	uxaq taq	
437	Palabras en mayúsculas	Tzij pa nima'qtz'ib'	
438	Papel	Wuj	
439	Papelera	Wujib'al	
440	Paréntesis	Nik'aj kete't	
441	Parte Derecha	Pa wikiq'ab'	
442	Parte Inferior	lkim	
443	Parte Izquierda	Pa moxq'ab'	
444	Parte superior	ajsik	

445	Pasos	uxo'lil	
446	Pegar	Nak'ik	
447	Pegue el primer párrafo	chanak'a le nab'e woktz'ib'	
448	Pegue los datos copiados en esta parte	chanak'a ri jalajoj tz'ib' chi ri'...	
449	Personalizar	rechb'exik	
450	Plantear	cholb'ixik	
451	Por favor traiga	Chak'ama uloq	
452	Por fecha	pa rajilab'al q'ij	
453	Por nombre	Pa chol b'i'aj	
454	Por tamaño	pa unimal	
455	Por tipo	Pa ub'antajik	
456	Posición	K'olem	
457	Posición del ratón	Uk'olem ch'o	
458	PowerPoint	wokk'utb'al	
459	Presentación	k'utb'al	
460	Presionar	upitz'ik	
461	Presione el botón del monitor	chapitz'a' le pitzb'al rech q'a'xwach kematzib'	
462	Presione la tecla	chapitz'a' le nak'tzi'b'	

463	Previsualización	Nab'e rilik	
464	Programa	nuk'wach	
465	programas	nuk' taq wach	
466	Progreso	nimarem	
467	Promedio	nik'ajil	
468	Propiedades	ub'antajik	
469	Proyecto	chak	
470	Puerto	q'axeb'al	
471	Pulse las combinaciones ...	Chapitz'a le k'exb'alil ri...	
472	Pulse el botón	chapitz'a le pitz'b'al	
473	Pulse los botones de navegación	chapitz'a le pitz'b'al rech tzukunem	
474	puntero	k'utub'al	
475	Puntero del ratón visible	q'alaj uk'utub'al ch'o	
476	Punto	Nak'	
477	Realizar	ub'anik	
478	Reanudar	K'ak' umajik	
479	Rechazar	man kk'am taj	
480	Red	k'at	
481	Reducir	nitz'arsaxik	

482	Reducir sangría	unitz'arsaxik uchi'	
483	Reemplazar	uk'exik	
484	Reemplazar todo	uk'exik ronojel	
485	Regla	etab'al	
486	Regresar	utzalijik	
487	Rehacer	ukamulixik	
488	Reiniciar	K'ak' umajik	
489	Relleno de fondo	Nojsab'al upam	
490	repetir	ukamulixik	
491	reproducir	esam wach	
492	Resaltar	uq'alisaxik	
493	Resalte los siguientes datos	chaq'alajisaj we jalajoj tz'ib'	
494	Restaurar:	utzalijisaxik	
495	Resultado	uwach chak	
496	Resumir	uch'utinisaxik	
497	Reverso	Usal	
498	Revisar	Nik'oxik	
499	Revisar Gramática	nik'oxik ukolomal tz'ib'	
500	Revisión	nik'onem	

501	Revisión automática	kunik'oj rib'	
502	Revisión ortográfica	nik'onem tz'ib'	
503	Salir	elik	
504	Se ha producido un error	xk'ulmataj jun sachib'al	
505	Selección actual	ucha'ik chanim	
506	Seleccionar	Ucha'ik	
507	Seleccionar color	ucha'ik q'o'b'al	
508	Seleccionar idiomas	ucha'ik ch'ab'al	
509	Seleccionar tabla	ucha'ik q'e'tb'al	
510	Seleccionar todo	ucha'ik ronojel	
511	Seleccione los siguientes datos	chacha' ronojel ri jalajoj tz'ib'	
512	Seleccione una imagen	chacha' jun wachib'al	
513	Señale la caja	chak'utu le rij	
514	siguiente	jun chik	
515	Símbolos	retal	
516	Sin bordes	ma k'o ta uchi'	
517	sin negrita	maj uq'eqil	
518	Sobre el programa de instalación	pa uwi' nuk'wach rech woko	
519	Solo palabras completas	xaq xuwi tz'aqat taq tzij	

520	Subir un nivel	upaqab'axik jun tas	
521	Suma	mulinem	
522	Sumar	mulinik	
523	Superior	ajsik	
524	Suprimir	resaxik	
525	Tabla	q'e'tb'al	
526	Tablas y Bordes	q'e'tb'al xuquje' chi'aj	
527	Tamaño	Unimal	
528	Tamaño de Papel	unimal wuj	
529	Teclado	cholnak'tz'ib'	
530	Teclas	nak' taq tzib'ab'al	
531	Teclear o escribir	tz'ib'anik	
532	Teclee su contraseña	chatz'ib'aj le retal okib'al	
533	Teléfono:	Najch'awb'al	
534	Terminar	to'tajik	
535	tiempo	q'ijjal	
536	Título	ub'i' chak	
537	Toda la palabra	ronojel le tzij	
538	Todas las carpetas	ronojel k'olib'al chak	

539	Todas las propiedades	ronojel ub'antajik	
540	Todo	Ronojel	
541	Todo el documento	ronojel le wokwujil	
542	Todos	konojel	
543	Todos los archivos	konojel taq k'olchak	
544	Todos los bordes	konojel taq chi'aj	
545	Todos los campos	konojel uwach q'at	
546	Todos los documentos	konojel wokwujil	
547	Todos los idiomas	konojel ch'ab'al	
548	Todos los niveles	konojel tas	
549	Todos los registros de datos;Registro actual;Página actual	konojel taq le retaltz'ib', retal k'utb'al chanim, uxaq chanim.	
550	Trabajo	Chak	
551	Traer hacia adelante	uk'amik ulo chi uwach,	
552	Trasladar	uq'axaxik	
553	Unidad de CD	q'at k'olib'al set	
554	Unir	nuk'unik	
555	Usuario	ri kkojowik	
556	Utilice la barra de desplazamiento	chakojo ub'inib'al qetb'al	


557	Utilizar	ukojik	
558	Vaciar	ujamik	
559	Vacío	tolonik	
560	Vaya a la vista preliminar	jat pa le nab'e rilik	
561	Ventana	ilb'al	
562	Ventana activa	k'asal ilb'al	
563	Ver	ilik	
564	Versión guardada automáticamente	k'olom chak pa utekel	
565	Vertical	Tak'alik	
566	Viñeta	Laj retz'eb'alil	
567	Viñetas	Laj taq retz'eb'alil	
568	Vista Preliminar	Nab'e rilik	
569	Volver al mensaje	tzalijem pa oxa'n	
570	Word	wok' tzib'	
571	Y	xuquje'	

VI. DICTAMEN TÉCNICO



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Calle 09-11 Zona 10, Guatemala, C. A.
Teléfono: 2339-1199, 2339-3401,
2334-1850, E-mail: almg@almg.org.gt



COMUNIDAD LINGÜÍSTICA K'ICHE'

6a. Avenida 9-17, zona 1, Santa Cruz del Quiché, El Quiché,
Teléfono: 7755-3470, E-mail: clqkiche@almg.org.gt,
clqkiche@yahoo.com

—ORDINACIÓN DE SUB PROGRAMAS, COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAYA K'ICHE' DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA. SANTA CRUZ DEL QUICHE, EL QUICHÉ, VEINTE DE NOVIEMBRE DEL AÑO DOS MIL SEIS —

ASUNTO: El señor Andrew Lieberman Hart, Director Técnico de la Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché con sede en Santa Cruz del Quiché, El Quiché, solicita Dictamen Técnico favorable por la construcción de 571 términos tecnológicos en el idioma Maya K'iche' como producto de los procesos de compilación, revisión, traducción creación y validación realizados del trece (13) de marzo al dieciséis (16) de octubre del presente año, con organizaciones e instituciones afines para ser utilizados como vocabulario en el contexto de la tecnología computarizada en la Comunidad Lingüística Maya K'iche'.

DICTAMEN TÉCNICO No. 08-2006-CSPK'

Visto la solicitud con fecha 25 de octubre de 2006, documentación y términos tecnológicos en el idioma Maya K'iche' presentado por el señor Andrew Lieberman Hart, Director Técnico de la Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché con sede en Santa Cruz del Quiché, El Quiché y con fundamento en los preceptos del Decreto Legislativo No. 65-90 "Ley de la Academia de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala" de fecha 5 de noviembre del año 1990; Acuerdo Gubernativo 1046-87 "Alfabeto Unificado de los Idiomas Mayas de Guatemala" de fecha 23 de noviembre de 1967; y Decreto No. 19-2003 "Ley de Idiomas Nacionales" de fecha 23 de mayo del año 2003. En los que se establece que la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala es la máxima entidad rectora para la promoción y desarrollo de los Idiomas Mayas en el país; coordina y da orientación y servicios sobre la materia con los Ministerios, entidades autónomas y descentralizadas del Estado y demás instituciones con ella relacionadas; Norma el uso y aplicación de los idiomas Mayas de Guatemala en todos sus campos y prestar asesoría técnica y científica al Gobierno e instituciones en las ramas de su competencia.

En cumplimiento a las disposiciones anteriores y como resultados de la revisión técnica y lingüística realizadas por esta Coordinación de Sub Programas de la Comunidad Lingüística Maya K'iche' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala de los 571 términos tecnológicos en el idioma Maya K'iche' se verificó lo siguiente:

- Cumple con los procesos técnicos para la construcción de los términos tecnológicos, especialmente la validación y socialización con instancias afines.
- Aplica el Gubernativo 1046-87 para la escritura de los glosarios en el idioma Maya K'iche'.

**CH'QAKOJO RI MAYAB' TZUJIB'AL PA RI QACHAK (K'iche')
UTILICEMOS NUESTRO IDIOMA MAYA K'ICHE' EN EL TRABAJO.**



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Calle 09-11 Zona 10, Guatemala, C. A.
Teléfono: 2339-1199, 2339-3401,
2334-1850, E-mail: almg@almg.org.gt



COMUNIDAD LINGÜÍSTICA K'ICHE'

6a. Avenida 9-17, zona 1, Santa Cruz del Quiché, El Quiché,
Teléfono: 7755-3470, E-mail: clqkiche@almg.org.gt,
clqkiche@yahoo.com

- Llena los criterios lingüísticos para la creación de neologismos, recuperación de términos arcaicos, léxicos estandarizados y normas ortográficas establecidos en el idioma Maya K'iche' por la Comunidad Lingüística Maya K'iche'/ALMG.
- Fue un evento, coordinado desde sus primeras fases con la Comunidad Lingüística Maya K'iche'/ALMG.
- Es un gran aporte para la población mayahablante y para la Comunidad Lingüística Maya K'iche'/ALMG por tecnificar el uso del idioma Maya K'iche' en la tecnología de la informática.
- Aporta insumos para otros idiomas Mayas y para futuros proyectos de la Comunidad Lingüística Maya K'iche'/ALMG.

De acuerdo con los criterios anteriores y dada la revisión técnica y lingüística de los 571 términos tecnológicos en el idioma Maya K'iche', esta Coordinación de Sub Programas de la Comunidad Lingüística Maya K'iche' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **DICTAMINA:** Que los 571 términos tecnológicos en el idioma Maya K'iche' construidos por la Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché con sede en Santa Cruz del Quiché, El Quiché, llena los requisitos exigibles y el cumplimiento de los criterios técnicos, lingüísticos y sociolingüísticos para su utilización masiva en la tecnología de la informática dentro y fuera de la Comunidad Lingüística Maya K'iche'.


Tomás Matías Gutiérrez Tzúnón,
COORDINADOR DE SUB PROGRAMAS
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAYA K'ICHE'


Lic. Modesto Crescencio Baquiza Barreno,
PRESIDENTE, JUNTA DIRECTIVA
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAYA K'ICHE'/ALMG.




CC: Presidente, CLMG
Adjunto.

**CH'QAKOJO RI MAYAB' TZUJIB'AL PA RI QACHAK (K'iche')
UTILICEMOS NUESTRO IDIOMA MAYA K'ICHE' EN EL TRABAJO.**

Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché-ONG

2ª. Av. 7-19, Zona 5

Santa Cruz del Quiché, Quiché
Guatemala

(502) 7755-4801, 7756-3373

www.enlacequiche.org.gt

info@enlacequiche.org.gt

Este material fue producido con apoyo financiero del International Development Research Centre, Ottawa, Canadá.

